

Ideenbörse «Mein Buchumschlag»

Buchproduktion

Die Übersetzerin/der Übersetzer

Lernziel: Die S. lernen den Beruf der Übersetzerin/des Übersetzers kennen.

Stufe: ab Mittelstufe

Zeit: 4 Lektionen



Zeit	was	wie	Material
Vorb. durch L.	Vorbereitung auf Begegnung mit Übersetzer(Übersetzerin: Arbeit der L.	Die L. vereinbart mit Übersetzer/-in einen Termin (Kontakte im sikjm erfragen: 043 268 23 19) Die L. bereitet Material vor gemäss Tel.gespräch	- Bücher, die von der Übersetzerin/dem Übersetzer übersetzt wurden - mehrere kurze Textabschnitte in Originalsprache und Deutsch
Lektion 1+2	Vorbereitung auf Begegnung mit ÜbersetzerIn: Arbeit in der Klasse	Die S. spielen Übersetzer/-in und können ihre Sprachkenntnisse unter Beweis stellen! Jede/r S. erhält kurzen Abschnitt in seiner Sprache, den er/sie ins Deutsche übersetzen soll. (Prozess ist wichtig, nicht Resultat) - Wie war die Übersetzungsarbeit für dich, ist sie dir leicht- oder schwergefallen? - Wo hattest du Erfolgserlebnisse, wo hattest du Schwierigkeiten? - Was muss ein/e Übersetzer/in können? Fragen für den Besuch vorbereiten	Textabschnitte in den Sprachen der Schüler/-innen und evtl. deren Übersetzung ins Deutsche
Lektion 3+4	Begegnung mit Übersetzer/-in:	Übersetzer/-in kommt in die Klasse und erzählt über ihre/seine Arbeit in Absprache mit L. - was tun, wenn er/sie einen Ausdruck nicht kennt? - Welche Hilfen bieten sich an? - Zusammenarbeit mit Autor/-in oder Verleger/-in - Aktivitäten mit den S.	- übersetzte Bücher des Besuchs - Textabschnitte in Originalsprache und Übersetzung ins Deutsche